

前 言

案例教学方式自 1870 年正式提出以来，因其教学方式的创新和多维度成效，逐渐推广运用到法学、医学、营销、心理、教育等行业领域。随着人本主义教育观以及建构主义教学观等当代教育理论的盛行，案例教学作为一种重要的人才培养方式，得到愈来愈多的应用、认可和关注。教师在融合知识、能力和素养要求的基础上，设计和实施恰当的案例教学，启发学生发挥主观能动性，多角度分析问题，利于培养学生的创新意识和能力；有利于培养学生探究、协作精神和与人沟通的能力，健全学生人格，实现隐性“育人”。

随着我国交通运输业的高速发展，“一带一路”倡议的深入贯彻实施，我国承建海外铁路工程项目、技术装备对外出口的步伐逐步加快，中外交通运输工程领域的交流与合作也日益密切，高质量的交通运输工程翻译在“一带一路”倡议实施和交通强国建设中都将发挥着越来越重要的作用。本书基于《交通运输工程翻译》课程几年来所进行的案例教学改革成果，选取了交通运输工程领域 15 个翻译案例分析报告，包括铁道行业技术标准及铁路工程建设标准、《国道 569 公路施工招标书》、尼泊尔崔树里上游 3A 水电站项目合同文件、《高速时代的中国高铁》、《中国交通运输发展》

白皮书、《加州驾驶员手册》、《联合舰队维修手册》、十二届全国人大四次会议记者会等口笔译案例。结合丰富的理论视角，如功能对等理论、应用翻译原则、平行文本理论、交际翻译理论、生态翻译学、认知负荷模型理论、变译理论等对具体案例进行研读分析，探究某些翻译实例存在的问题，反思和解决问题，探讨和总结专业领域翻译实践规律，从而提升翻译人员专业领域翻译实践创新能力。

通过课程案例教学改革以及课程案例库的建设，我们发现学生们对于翻译职业规范、翻译服务意识、专业领域翻译能力内涵、翻译中的工匠精神等有了更加深刻的认识。同时，进一步意识到高质量语言服务在促进我国交通运输业发展以及加强中外交流合作中的重要性和必要性，由此产生强烈的使命感和责任感。除此之外，将翻译理论紧密联系翻译实践问题进行分析思考，不仅提升了学术理论、学科知识和信息加工素养，而且还锤炼了学生在翻译实践中的策略与技巧的认知建构，培养了学生的综合翻译能力和创新思维能力。

希望本书的出版对于培养行业高素质语言服务人才队伍，加强中外技术交流、促进中国交通业相关企业参与国际合作和国外市场，具有一定的价值。

本书是江西省研究生优质课程和案例建设项目“交通运输工程翻译”及江西省高等学校教学改革研究项目“《汉英翻译》课程思政的案例教学

模式探索与评价研究”阶段性成果。华东交通大学外国语学院陆秀英教授作为项目负责人，设计全书的框架、案例的选取和案例的实施，并撰写了第一部分；在她的指导下，翻译专业硕士研究生梁星、李佳、谭婷、王君、金露露、黄益琳、詹可佳、白天宇、代晶、黄洁莉、鲍亚萍、李伟山、付星、温晓霞撰写了相应的案例分析报告。感谢外国语学院对本书的出版给予的很多帮助和支持。由于编者水平有限，书中肯定存在很多不足，敬请批评指正。